

M1618

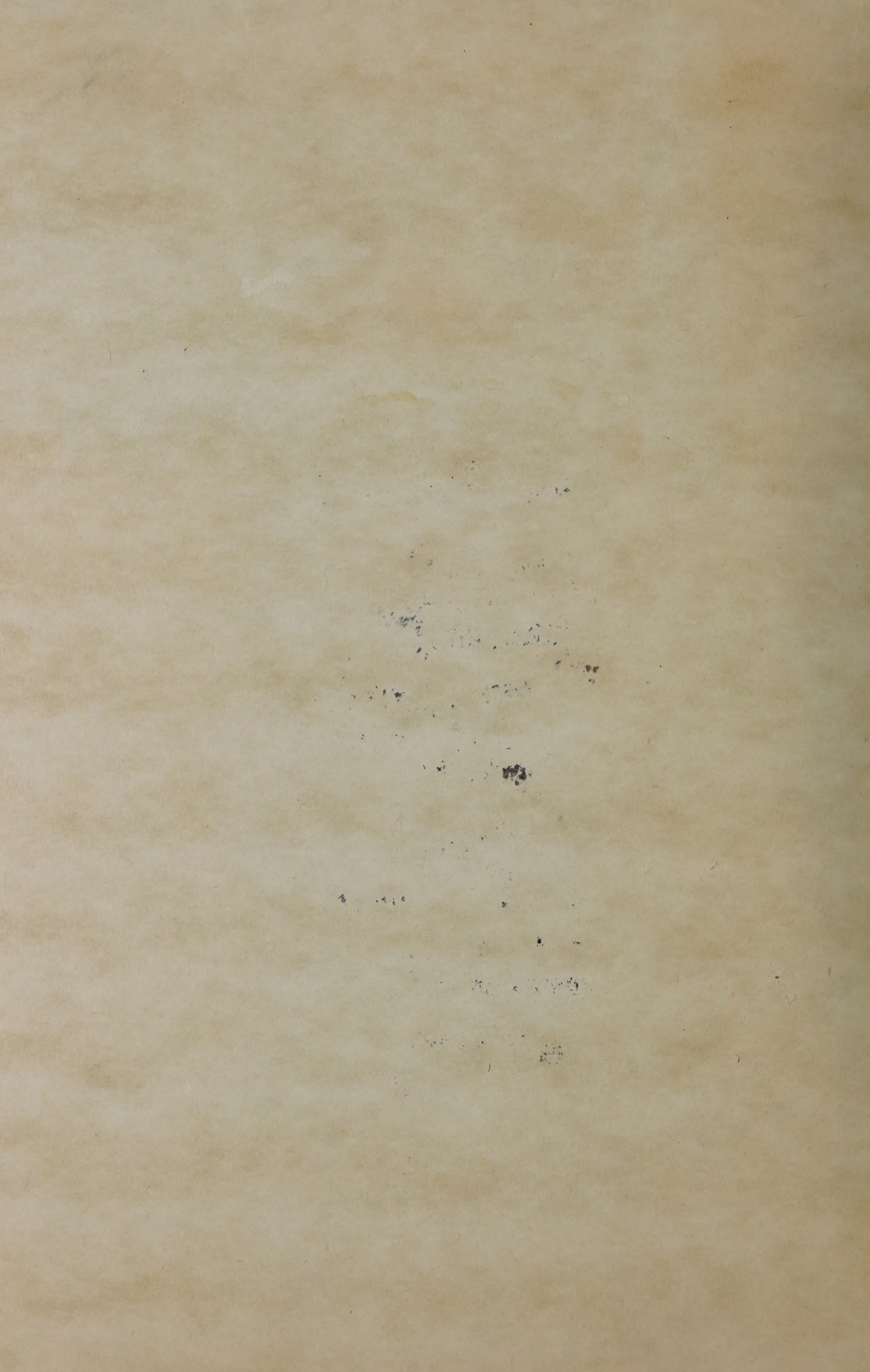
.S28

S6

1919

SATIE

SOCRATE, PIANO-VOCAL
SCORE



record
MO 40380

NOTICE: Return or renew all Library Materials! The Minimum Fee for each Lost Book is \$50.00.

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.
To renew call Telephone Center, 333-8400

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

~~2/16 NK~~
~~DEC 12 2007~~

MAY 24 2012

JAN 20 2016

L161—O-1096

ERIK SATIE

SOCRATE

DRAME SYMPHONIQUE



PARTITION CHANT & PIANO

ÉDITIONS MAX ESCHIG

48, Rue de Rome PARIS

Imprimé en France

M1618
S2886
1919

MUX

à Madame la Princesse Edmond de POLIGNAC

1

SOCRATE

Drame Symphonique en 3 Parties avec Voix
Sur des dialogues de Platon traduits par Victor Cousin

ERIK SATIE

I. PORTRAIT DE SOCRATE

(LE BANQUET) circa 5:30

CHANT

PIANO

$\text{♩} = 66$

winds

p

mf

bass drum

p

ALCIBIADE

RECIT (en lisant)

très lié

expressif

f = pp subito

Or, mes chers a - mis,

Copyright 1919 by Les Editions de la Sirène

EDITIONS MAX ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris. E. D. 2 L.S.

Tous droits d'exécution publique, de traductions,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

mf *choeur*
 So - cra - tes
 a - fin de louer Socra - te, J'au -rai be -

mf

mf
 -soin de com - pa -raisons : Lui croi -ra peut -

m.g. *m.d.* *mf* *m.g.*

-ê -tre que je veux plaisan - ter ; mais rien n'est plus sé -

f *p* *m.g.*

26

true
rieux,

p Je dis d'a -

pp

p *strings*

30

bord qu'il res - sem - ble tout à fait à ces Si - lè - nes qu'on

34

voit expo - sés dans les a - teliers des sculpteurs et que les ar -

mf

mf

des pipeaux à la main, et dans l'in.té.

47

rieur desquels quand on les ou - vre, en sé - pa -

mf

-rant les deux piè - ces dont ils se com - po - sent, on

trou - ve renfermé - es des statu - es de di - vi - ni -

f

ralentir

-les Je prétends en - sui - te qu'il res -

a Tempo

mf *p* *mf*

f

sem - ble au sa - ty - re Mar - sy - as.....

p

Et n'es-tu pas aus - si jou - eur de flû - te?

Oui sans dou - te, Et bien plus é - tonnant

75

que Marsy - as ——— Ce lui-ci char - mait les hom - mes

80

f

par les belles cho - ses que sa bouche ti - rait de ses instruments

85

m.g.

p

et au - tant en fait au - jourd'hui qui - conque ré - pè -

te ses airs; en ef.fet ceux que jouait O.lympos,

The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

je les at.tri.bue à Mar.sy.as son maî.tre,

The second system of the musical score. The vocal line continues the melody from the first system. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and provides harmonic support with chords in the right hand.

p La seule dif.fé.rence So.

mf *rit.* *p* *lent*

The third system of the musical score. The vocal line starts with a half rest and then enters with a new melodic phrase. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Performance markings include *mf* (mezzo-forte), *rit.* (ritardando), *p* (piano), and *lent* (lento).

103

era - te qu'il y ait i - ci entre Marsyas et toi,

108

a Tempo
f

c'est que sans instruments, a - vec de sim - ples

112

mf

discours, tu fais la mê - me cho - se.....

8

p *pp* *p*

Pour moi,

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G#4 and a quarter note A4. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices, including a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamic markings include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *p* (piano). A bracket with the number 8 is placed over the first measure of the piano accompaniment.

mes a-mis, n'é-tait la crai-n-te de vous pa-raî-tre

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note G#4, a quarter note A4, a half note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

to-ta-le-ment i-vre, je vous at-tes-te-rai a-

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note B4, a quarter note C5, a half note D5, and a quarter note E5. The piano accompaniment continues with harmonic support.

avec serment l'ef - fet extraor - di - nai - re que ses discours m'ont

fait et me font en - co - re.

En l'é - cou - tant, je sens

pal - pi - ter mon cœur plus for - te - ment que si j'é - tais a - gi -

té de la ma - ni - e dan - san - te des co - ry - ban - tes,

pp ses pa - ro - les font cou - ler mes lar - mes, et j'en

pp

vois un grand nombre d'autres res - sen - tir les mêmes é - mo -

53

ations

Tels sont les pres-ti-ges qu'e-

mf

58

exer - ce et sur moi et sur bien d'au - tres la flû -

p

62

te de ce sa - ty - re....

mf

(m.g.) *ralentir*

SOCRATE

f

Tu viens de faire mon é - lo - ge :

Plus lent ♩ = 56

mf *molto*

c'est maintenant à moi de fai - re ce - lui de mon voisin de

mf (m.g.)

expressif
m.g. très en dehors

pp

droi - te.....

p *f* *molto* *ppp*

II. BORDS DE L'ILISSUS

(PHÈDRE)

Opus 700

CHANT

PIANO

$\text{♩} = 60$

p chanté

SOCRATE

expressif

mf

f *p subito*

Détournons-nous un peu du chemin,

mf

et s'il te plaît, des cen-dons le long des bords de l'I-lis-

mf

Copyright 1919 by

EDITIONS MAX ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris

E. D. 2 L.S.

Tous droits d'exécution publique, de traductions
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

mf

-sus. Là nous trou-ve-ront u-ne pla-ce so-li-

mf m.g.

-tai - re pour nous asseoir où tu voudras.

m.g. très en dehors

PHEDRE

Je m'applaudis, en vé-ri-té d'être sor-ti au-jour.

mf *p*

mf

d'hui sans chaussu - res car pour toi c'est ton u - sa - ge.

Quidonc em - pê - che de des - cen - dre dans le cou -

-rant mê - me et de nous baigner les pieds tout en mar -

chant? Ce se-rait un vrai-plai - sir, surtout dans

pp

cet-te sai-son, et à cette heu-re du jour.

SOCRATE
mf

Je le veux bien; a-vance donc et cher - che en mê -

mf

PHEDRE *p*

temps un lieu

pournous asseoir.

Vois-tu ce pla .

SOCRATE

tane é . le . vé ?

Eh bien ?

PHEDRE *mf*

Là nous trouve . rons de l'om . bre ,

un air frais ,

et du ga-zon, *mf* qui nous ser-vi-ra de siè - ge, ou

même de lit si nous voulons. *pp subito*

*Red. - - - * Red. - - - * etc.*

SOCRATE

Va je te suis

mf
PHEDRE

Dis-moi Socra-te n'est-ce pas i -

-ci quelque part sur les bords de l'I-lissus, que Borée enle -

-va, dit-on, la jeune O - ri - thy - e?

SOCRATE

p

PHEDRE

mf

On le dit .

Mais ne serait - ce

pas dans cet endroit mê - me ?

car

l'eau est si bel - le, si clai - re et si lim - pi - de,

pp
en dehors

que des jeu nes fil - les ne pouvaient trouver un

lieu plus pro - pice à leurs jeux. Ce n'est pourtant pas i -

mf SOCRATE

mf *rit.* *m.g.*

-ci, mais deux ou trois stades plus bas, là ou l'on passe le

p

fleu - ve. On y voit même un au - tel con - sa - cré à Bo -

mf
très ralenti

PHEDRE *p*

-ré - e. Je ne me le re - mets pas bien.

p *rall.* *f* *m.g.* *pp*

Mais dis-moi, de grâ - ce, crois-tu donc à

a tempo *p*

103

cette a-ven-tu-re fa-bu-leu-se?

SOCRATE

106

Mais si j'en doutais, comme les savants,

je ne se-rais pas fort em-bar-ras-sé;

109

je pourrais sub.ti - li - ser et di - re que le vent du

rit. *tempo*

nord la fit tom - ber d'u.ne des roches voi.si - nes,

a tempo

quand el - le jouait a - vec Phar - ma - ce - e, et que ce genre de

mort donna lieu de croire qu'elle avait é - té ra - vi - e

pp

sans pédale

par Boré - e ;

ou bien je pourrais di - re qu'elle tom -

rit.

p

a tempo

rit.

p

ba du rocher de l'A - ré - o - pa - ge, car c'est là que plu -

pp

sans pédale

...sieurs transportent la scè - ne.....

p
m.g.

Red. - - - * *Red.* - - - *

...Mais à propos n'est-ce point là cet arbre où tu nous con -

mf

PHEDRE
p

...duis? C'est lui mê - me.

p

142

SOCRATE *pp*

expressif

pp subito

Par Junon,

146

le charmant lieu de repos! Comme ce pla - tane est large et

150

é - le - vé! Et cet agnus cactus avec ses ra - meaux é - lancés

mf
et son bel om - bra - ge, ne di - rait - on

mf
pas qu'il est tout en fleur, pour em - bau - mer l'air?

pp
Quoi de plus gra - cieux, je te pri - e que cette source qui

164

cou-le sous ce pla-ta-ne, et dont nos pieds at-tes-tent la frai-

168

-cheur? ce lieu pourrait bien ê-tre consacré à quelque nym-

172

-phe et au fleu-ve A-chélo-üs • à en juger par ces fi-gu-

très expressif

mf *p* *mf*

res et ces sta - tu - es. *pp* Goûte un peu l'air

qu'on y respi - re: *ppp* est - il rien de plus suave et de si dé -

li - cieux? *mf subito* Le chant des ci - ga - les a quelque cho -

se d'a-ni-mé et qui sent l'é-té. J'aime sur-tout cette

her-be touf-fu - e qui nous permet de nous é - ten - dre

p et de re-po - ser mol-lement no-tre tête - te sur ce ter -

rain lé - gè - re - ment in - cli - né

Mon cher Phè - dre tu ne pouvais mieux me con - dui - re

Ralentir peu à peu

Très lent

p

pp

ppp

III. MORT DE SOCRATE

(PHÉDON) circa 1620+

CHANT

$\text{♩} = 72$

p

PIANO

m.g.
La basse en dehors

PHÉDON

p

mf

Depuis la condamnation de Socrate, nous ne manquons

p

doucement expressif

pp

pas un seul jour d'aller le voir. Comme la place publique où le

Copyright 1919 by

EDITIONS MAX ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris.

E. D. 2 L. S.

Tous droits d'exécution publique, de traductions,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

ju - ge - ment a - vait e - té ren - du, é - tait tout près de

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two measures of music, with the lyrics "ju - ge - ment a - vait e - té ren - du," and "é - tait tout près de". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and also contains two measures. The first measure of the piano part features a series of eighth notes in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The second measure continues this pattern, ending with a half note in the right hand and a half note in the left hand. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed at the end of the piano part in the second measure.

la pri - son, nous nous y ras - sem - bli - ons le ma - tin,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two measures of music, with the lyrics "la pri - son, nous nous y ras - sem - bli - ons le ma - tin,". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and also contains two measures. The first measure of the piano part features a series of eighth notes in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The second measure continues this pattern, ending with a half note in the right hand and a half note in the left hand. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed at the beginning of the vocal line in the first measure.

et là nous at - tendions, en nous en - tre - te - nant en -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two measures of music, with the lyrics "et là nous at - tendions," and "en nous en - tre - te - nant en -". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and also contains two measures. The first measure of the piano part features a series of eighth notes in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The second measure continues this pattern, ending with a half note in the right hand and a half note in the left hand.

17

sem-ble, que la prison fut ouver-te et el-le ne l'était jamais

20

de bonneheu-re....Le geolier qui nous in-

23

tro-dui-sait or-di-nai-re-ment, vint au de-vant de

nous, et nous dit d'at-ten-dre et de ne pas en-trer a-

mf

mf (m.g.)

vant qu'il nous appelat lui mê-me Quelques moments après

il re-vint et nous ou-vrit. En en-trant, nous trou-va-

mes Socra - te qu'on ve - nait de dé - livrer de ses fers, et Xantip - pe,

32

p subito

tu la connais au - près de lui, et tenant une de ses enfants dans ses

p subito

p (sourd)

35

bras.....Alors Socra - te,

38

41

se met.tant sur son sé.ant, pli.a la jam.be qu'on ve.

42

nait de dégager, la frot.ta avec sa main, et nous dit.....

mf *f* *mf*

43

L'étrange cho.se,

sf *p subito*

très sec.

49

mes amis, — que ce que les hommes appellent plaisir —,

mf *f* *mf*

52

et comme il a de merveil - leux rapports a - vec la dou -

léger

54

leur que l'on pré-tend contrai - re !.... N'est - ce

pas dans la jouissance et la souffrance que le corps sub-ju -

56

-gue et enchaîne l'âme?.....

mf

A grand'peine persuadé -

p

mf

rais-je aux autres hommes que je ne prends point pour un mal -

63

heur l'é-tat où je me trou - ve, puis-que je

p

65

ne saurais vous le persu - a-der à vous mè-me..... Vous me croyez

pp

68

donc, a ce qu'il pa-raît, bien in - fé - rieur aux cy -

70

-gnes, pour ce qui re-gar-de le pres-sen-ti-ment et la di-

72

-vinti-on —. Lescy-gnes, quand ils sentent qu'ils vont mou-

m.g. *pp*

75

-rir chantent en-co-re mieux ce jour-là qu'ils n'ont ja-mais

77

fait, dans la joie d'al-ler trou-ver le dieu qu'ils ser-vent.....

m.g. *p*

79

....Bien que j'aie plusieurs fois

pp *rall.* *p*

82

ad-mi-ré So-cra-te, je ne le fis ja-mais au-

tant que dans cette circons-tan - ce....

mf J'étais assis à sa droi - te à cô - té du lit sur un petit

siè - ge, et lui il était as - sis plus haut que moi.

93

Me pas-sant la main sur la tête, et prenant

95

mescheveux, quitombaient sur mes é-pau-les:...

p m.d. *très lent mf*
basse en dehors

98

Demain, O Phé-don, dit-il, tu fe-ras couperces

pp

beaux cheveux n'est-ce pas?...

pp

p
poco a poco

allegro

p

.....Il se le-va et pas-sa dans une cham-bre voi-si-ne pour y pren-

-dre le bain; Criton l'y suivit et Socrate nous pria de l'at-

ten - dre.....

expressif

En rentrant, il s'assit

f *lent*

sur son lit et n'eut pas le temps de nous di - re grand'

cho - se:....

mf

Car le ser - vi - teur des On -

mf

ralentir

117

ze entra presque en même temps et s'approchant de lui So-

très lent

120

cra - te, dit - il, j'es - pè - re que je

122

n'aurai pas à te fai - re le mê - me repro - che qu'aux autres :

126

des que je viens les a-ver-tir par l'or-dre des

128

ma-gistrats qu'il faut boi-re le poi-son, ils s'empor-tent

130

contremoi, et me mau-dis-sent; mais pour toi, je t'ai toujours trou-

vé le plus cou-ra-geux, le plus doux et le meilleur de

pp

ceux qui sont ja-mais ve-nus dans cet-te pri-son, et en

ce moment je sais bien que je suis as-su-ré que tu

m.g. en dehors

139

n'es pas fa - ché con - tre moi mais con - tre ceux qui sont la

141

eau - se de ton malheur , et que tu connais bien .

f *mf rit.*

144

Maintenant, tu sais ce que je vienst'annoncer a - dieu ,

p très lent *pp* *pp*

très lent

tâche de sup - porter avec ré - signa - ti - on ce qui est i - né - vi

suivre le chant

ta - ble. Et en même temps il se détourna en fondant en

a tempo

lar - mes et se re - ti - ra.

f *ff* *p* *subito*

(m.g.) en dehors

156

Socra-te le regar-dant, luidit:

160

mf et toiaussire - gois mes adieux; je fe-raice

mf *p*

163

que tu dis. Et se tournant vers nous: voyez, nous dit-il

166

quelle hon.nê . te . té dans cet hom . me : tout le

168

temps que j'ai é . té i . ci, il m'est ve . nu voir souvent

170

et s'est entrete.nu avec moi : c'était le meilleur des hom.

173

mes et maintenant comme il me pleu - re de bon cœur!

f *rall.* *ff*

176

Mais allons, Criton; o - bé - issons - lui de bonne grâ - ce

p

179

et qu'on appor - te le poison, s'il est broyé

si non qu'il le broie lui-mê - me.....

p
m.g. en dehors

Cri - ton fit signe à l'escla - ve qui se tenait auprès.

L'escla - ve sortit, et après ê - tre sorti quelque temps, il revint a -

pp

vec ce - lui qui de - vait don - ner le poi - son qu'il

191

accel.

portait tout broyé dans u - ne cou - pe.

193

Aussitôt que Socrate le vit: fort bien, mon a - mi lui dit-il mais que

196

expressif

faut-il que je fas - se?

Car c'est à toi à me l'ap - pre - dre.

Pas autre cho - se,

lui dit cet homme,

que de te promener

quand tu au - ras bu

jus - qu'à ce que tu sen - tes tes

jam-bes appesanti-es, et a-lors de te coucher sur ton lit, le poison a -

207

-gi-ra de lui-mê - me. Et en mê-me temps, il

210

accel.

lui tendit la cou - pe

213

rit. *f* *lent* *p subito* *plus lent* *mf*

p

Socra - te porta la coupe à ses lè - vres et la but a - vec u - ne tran -

pp

quil - li - té et u - ne dou - ceur merveil - leu - se.

f

pp

Jus - que - là nous a - vions eu pres - que tous as - sez de for -

p

3

3

3

3

224

-ce pour re-te-nir nos larmes; mais en le voyant boi-re et après

mf

227

qu'il eut bu, nous n'en fû-mes plus les maî-tres.

mf

229

Pour moi, malgré tous mes ef-forts mes larmes s'échap-

p

f subito

232

-pè . . rent a . vec tant d'a . bon . dan . ce que je me cou .

p subito

234

ris de mon manteau pourpleu . rer sur moi-mê . me;

236

car ce n'est pas le mal . heur de So . cra . te que

p.

léger

238

je pleu-rais, mais le mien, en songeant quel a-mi j'al-lais

240

per-dre..... ...Cependant So-cra-te, qui se prome-

243

nait dit qu'il sentait ses jambess'appesantir et il se coucha sur le

246

dos comme l'homme l'a .vait ordonné En même temps le même

249

hom . me qui lui a .vait don . né le poi . son s'ap-pro -

251

.cha et apres avoir e . xaminé quelque tempsses pieds et ses jam . bes,

254

il lui serra le pied fortement et lui demanda s'il le sentait;

mf *f*

257

ff *pp subito* *pp m.d.*

il dit que non. He said no. Il lui serra ensuite les jambes; He then squeezed his legs;

m.g. p mais en dehors *très chanté*

260

et portant ses mains plus haut, and moving his hands higher. il nous fit voir que le he showed us that the

262

mf

corps se gla-gait et se rai-dis-sait; et le tou-
 flesh grew cold and stiff. And he touched
 (Socrates)

264

mf

chant lui mê-me, il nous dit que, dès que le froid
 himself, and told us that when the cold

266

pp

ga-gne-rait le cœur, a-lors So-cra-te nous quit-te-
 reached his heart, then Socrates would leave us.

265

mf

mf *p* *mf*

rait.....

...A.lors se dé.couvrant,
Then, uncovering himself,

271

accél.

Socrate dit : Criton, nous devons un coq à Es.cu.la . pe ;
Socrates said: "Crito, we owe a rooster to Asclepius."

274

f *pp subito rall.* *sf*

n'oublie pas d'acquitter cet.te det . te...
don't forget to settle this debt..."

Un peu de temps après

il fit un mouvement convulsif;

sf A little while afterwards he made a convulsive movement;

accel.

(1 min)

alors l'homme le découvrit tout à fait:

the (attendant) uncovered him completely:

ses regards étaient fixes.

his features were set.

lent

pp

mf

Criton

s'en étant

a-perçu,

lui ferma la bouche et les

Crito

closed

his mouth

and eyes...

a tempo

mf

decresc.

pp yeux *mf* ...Voilà, Echéera -
 That was the end, Echearates,

286 *pp* *mf*

tes, quelle fut la fin de notre ami..... *mf* ...du plus sage et du plus jus -
 the end of our friend, the wisest and most just

289 *mf*

te de tous les hommes *mf* *ralentir de plus en plus*
 of all men.

292 *mf*

(294)

TABLE

	<i>Pages</i>
I. PORTRAIT DE SOCRATE (LE BANQUET)	1
ALCIBIADE et SOCRATE	
II. BORDS DE L'ILISSUS (PHÈDRE)	15
SOCRATE et PHÈDRE	
III. MORT DE SOCRATE (PHÉDON)	35
PHÉDON	





UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
C001
SOCRATE PARIS



3 0112 015481580